

16. Lo-heou-lo 羅侯羅 (Rāhula)¹.

(Page 109 a, de la ligne XIII, 11^e mot, jusqu'à la ligne XIV, 35^e mot; puis, après une intercalation de deux caractères de la ligne XVIII, 34^e mot, jusqu'à la ligne XIX, 4^e mot.)

17. Seng-k'ia-nan-t'i pi-k'ieou 僧伽難提比丘 (le bhikṣu Saṃghanandi).

(Page 109 a, de la ligne XIX, 7^e mot, jusqu'à la ligne XX, 11^e mot.)

18. Seng-k'ia-ye-cho pi-k'ieou 僧伽耶舍比丘 (le bhikṣu Saṃghayaças)².

(Page 109 b, de la ligne VII, 36^e mot, jusqu'à la ligne XV, 20^e mot; puis, de la ligne XVIII, 10^e mot, jusqu'à la ligne XIX, 36^e mot.)

19. Kieou-mo-lo-t'o pi-k'ieou 鳩摩羅駄比丘 (le bhikṣu Kumāralabdha)³.

(Page 110 a, de la ligne I, 19^e mot, jusqu'à la ligne III, 20^e mot.)

20. Tchō-ye-to pi-k'ieou 闍夜多比丘 (le bhikṣu Jayata).

(Page 110 a, de la ligne X, 6^e mot, jusqu'à la ligne XII, 23^e mot; puis, page 109 b, de la ligne XV, 25^e mot, jusqu'à la ligne XVIII, 5^e mot⁴.)

21. P'o-sieou-p'an-t'o 婆修槃陁 (Vasubandhu).

(Page 110 b, de la ligne XI, 23^e mot, jusqu'à la ligne XIII, 40^e mot.)

22. Mo-nou-lo pi-k'ieou 摩奴羅比丘 (le bhikṣu Manura).

(Page 110 b, de la ligne XIII, 41^e mot, jusqu'à la ligne XV, 14^e mot.)

23. Ye-chō pi-k'ieou 夜奢比丘 (le bhikṣu Yaças).

(Page 110 b, de la ligne XV, 17^e mot, jusqu'à la ligne XVIII, 7^e mot; l'estampage présente 9 mots initiaux qui ne figurent pas dans le *Fou fa tsang yin yuan tchouan*; voyez plus loin, la traduction de cet estampage et la fig. 1739.)

24. Ho-le-na-ye-chō pi-k'ieou 鶴勒那夜奢比丘 (le bhikṣu Hakle-nayaças).

(Page 110 b, de la ligne XVIII, 8^e mot, jusqu'à la ligne XIX, 12^e mot.)

25. Che-tseu pi-k'ieou 師子比丘 (le bhikṣu Siṃha).

(Page 110 b, de la ligne XVIII, 9^e mot, jusqu'à la page 111 a, ligne V, 10^e mot.)

1. Le second caractère est ici écrit 侯, au lieu que la leçon du *Fou fa tsang yin yuan tchouan* est 睺.

2. M. Maspero (*Date et authenticité du Fou fa tsang yin yuan tchouan*, dans *Mélanges Sylvain Lévi*, p. 142) restitue ce nom en Saṃghayakṣa.

3. Cette restitution est celle qu'a proposée M. Maspero (*ibid.*); la restitution proposée hypothétiquement par Julien était Kumārata.

4. Nous relevons ici la seule différence importante qui existe entre les inscriptions de la grotte de Long-men et le texte du *Fou fa tsang yin yuan tchouan*; ce dernier ouvrage en effet rapporte à Saṃghayaças le passage de la page 109 b, de la ligne XV, 25^e mot, jusqu'à la ligne XVIII, 5^e mot; l'inscription de la grotte de Long-men attribue ce passage à Jayata et substitue dans le texte le nom de Jayata à celui de Saṃghayaças.